

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 113

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1617

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέϊτ σχετικά με τη διεθνή μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέϊτ, σχετικά με τη διεθνή μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων που υπογράφηκε στο Κουβέϊτ στις 12 Οκτωβρίου 1982 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ αναφερόμενες από εδώ και στο εξής ως «Τα Συμβαλλόμενα Μέρη» επιθυμώντας να διευκολύνουν τη μεταφορά προσώπων και εμπορευμάτων οδικώς μεταξύ των δύο χωρών και υπό διαμετακόμιση μέσω των εδαφών τους,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής θα ισχύουν για τη μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων προς και από τις δύο χώρες και υπό διαμετακόμιση μέσω των εδαφών τους με αυτοκίνητα οχήματα απογραμμένα στην Επικράτεια των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 2.

Τακτικές μεταφορές με λεωφορεία μεταξύ των δύο χωρών υπόκεινται σε άδεια των Συμβαλλόμενων Μερών. Η έκδοση αυτών των αδειών θα πραγματοποιείται με αμοιβαία Συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 3.

Εργασίες μεταφοράς επιβατών —άλλες από τις κανονικές υπηρεσίες— διεξαγόμενες από μεταφορές του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διά παντός τρόπου, με λεωφορείο απογραμμένο στην Επικράτεια αυτού του Μέρους προς και από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χρειάζονται προηγούμενη έγκριση, εκτός από τις εξής περιπτώσεις:

α) Όταν πρόκειται για μεταφορά επιβατών που μεταφέρονται με το ίδιο όχημα σε όλη τη διάρκεια του ταξιδιού το οποίο αρχίζει και τελειώνει στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο είναι γραμμένο το όχημα και δεν γίνεται καμία επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών κατά τη διάρκεια των στάσεων σε εδάφη του εξωτερικού (κυκλικά κλειστά ταξίδια).

β) Όταν πρόκειται για μεταφορά ομίλου επιβατών σε διαδρομή που αρχίζει από τη χώρα στην οποία το όχημα είναι γραμμένο και τελειώνει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με τον όρο της επιστροφής του οχήματος στη χώρα στην οποία είναι γραμμένο κενού.

Άρθρο 4.

Επιτρέπεται στους μεταφορείς των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίοι σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας στην οποία ανήκουν έχουν δικαίωμα μεταφοράς εμπορευμάτων, να μεταφέρουν εμπορεύματα μεταξύ των δύο χωρών και υπό διαμετακόμιση μέσω των εδαφών τους, χωρίς προηγούμενη άδεια από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος με εξαίρεση τις περιπτώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 5.

Άρθρο 5.

Δεν επιτρέπεται στους μεταφορείς και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών να πραγματοποιούν μεταφορές εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και τρίτης χώρας χωρίς ειδική άδεια για το σκοπό αυτό από την αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 6.

Για απαγορευμένα εμπορεύματα, όπως επίσης και για εκείνα για τα οποία η διέλευση είτε απ' ευθείας είτε ως διαμετακόμιση (τράνζιτ) απαιτεί ειδική άδεια, εφαρμόζονται οι διατάξεις των νόμων και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι δε τελωνειακές Αρχές και των δύο Μερών θα ανταλλάξουν πίνακες αυτών των εμπορευμάτων.

Άρθρο 7.

Δεν επιτρέπεται στα οχήματα που είναι γραμμένα στη χώρα του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη να μεταφέρουν επιβάτες ή εμπορεύματα μεταξύ δύο σημείων εντός του εδάφους του άλλου.

Άρθρο 8.

Σχετικά με τα βάρη και τις διαστάσεις των οχημάτων και τα δύο Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην επιβάλλουν σε οχήματα απογραμμένα στην Επικράτεια του άλλου Μέρους περισσότερους περιορισμούς από εκείνους που ήδη επιβάλλονται σε οχήματα απογραμμένα στην Επικράτειά τους. Οι μεταφορείς και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών είναι υποχρεωμένοι από τη στιγμή εισόδου στο έδαφος της άλλης χώρας να σέβονται τους νόμους του άλλου Μέρους τους σχετικούς με τις διαστάσεις και τα βάρη των οχημάτων. Σε περίπτωση υπέρβασης των επιτρεπόμενων ορίων βαρών και διαστάσεων που ισχύουν στην περιοχή κάθε Μέρους, πρέπει να ζητηθεί ειδική άδεια από την αρμόδια Αρχή.

Άρθρο 9.

Για τη μεταφορά επιβατών με προϋποθέσεις άλλες από εκείνες που προβλέπει το Άρθρο 3 όπως επίσης και για τη μεταφορά εμπορευμάτων όπως στο Άρθρο 5 πρέπει να υποβάλλεται γραπτή αίτηση για έκδοση άδειας στις αρμόδιες Αρχές του άλλου Μέρους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατά τις συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής του Άρθρου 13 θα ανταλλάξουν αντίγραφα τέτοιων αδειών. Σε κάθε περίπτωση αντίγραφο αυτής της άδειας πρέπει να υπάρχει στο όχημα και να επιδεικνύεται μετά από αίτηση των αρμόδιων Αρχών.

Άρθρο 10.

1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απαλλάσσει τα οχήματα που είναι γραμμένα στη χώρα του ενός και τα οποία θα ταξιδεύουν στη χώρα του άλλου ή θα διέρχονται τράνζιτ από το έδαφος του άλλου, όπως επίσης και τους επιβάτες, το πλήρωμα και τις αποσκευές τους που μεταφέρονται από τα εν λόγω οχήματα, από τελωνειακούς δασμούς και τέλη διέλευσης ως και από κάθε φόρο και άλλα τέλη.

2) Σε κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιτρέπεται να επιβάλλει διόδια για χρησιμοποίηση δρόμων, γεφυρών ή πορθμείων στα μέσα χερσαίας μεταφοράς που είναι γραμμένα στη χώρα του άλλου και τα οποία εισέρχονται στο έδαφός του ή διέρχονται από αυτό.

3) Κανένα τέλος δεν θα επιβάλλεται στα λιπαντικά και στα καύσιμα που ευρίσκονται στις δεξαμενές των μέσων μεταφοράς όπως θα καθορίσει η Μικτή Επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 13 αυτής της Συμφωνίας ή στα ανταλλακτικά που εισάγονται προσωρινά για την επισκευή των οχημάτων που παθαίνουν βλάβες και που εκτελούν μεταφορές σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο 11.

1) Οι αρμόδιες Αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα επιβλέπουν την τήρηση των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής από τους μεταφορείς.

2) Αν ένας μεταφορέας παραβεί κάποια διάταξη της Συμφωνίας αυτής, το Συμβαλλόμενο μέρος στο έδαφος του οποίου έγινε η παράβαση θα δύναται, χωρίς να αποκλείεται η εφαρμογή των ποινών που προβλέπονται στη χώρα τους, να ζητήσει από τις αρμόδιες Αρχές του άλλου Μέρους στο έδαφος του οποίου είναι γραμμένο το όχημα που διέπραξε την παράβαση να προβεί στα εξής:

α) Ειδοποίηση.

β) Προσωρινή αφαίρεση (ολικώς ή μερικώς) του δικαιώματος πραγματοποίησης μεταφορών προς τη χώρα όπου έγινε η παράβαση.

γ) Μόνιμη αφαίρεση του δικαιώματος πραγματοποίησης μεταφορών στην περιοχή όπου έγινε η παράβαση.

Η Αρχή η οποία θα λάβει τα ανωτέρω μέτρα αμέσως θα ενημερώσει σχετικά την αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 12.

Οι μεταφορικές εταιρείες και οι οδηγοί των οχημάτων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώνονται να σέβονται τις διατάξεις και κανονισμούς του άλλου κατά την οδήγηση του οχήματός τους μέσω του εδάφους του άλλου για κάθε θέμα που δεν προβλέπεται από τη Συμφωνία αυτή όπως επίσης και να τηρούν τις διεθνείς συνθήκες και συμφωνίες τις οποίες συνήψαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 13.

1) Θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών για διακανονισμό των μεταφορικών εργασιών και επίλυση διαφορών που μπορεί να προκύψουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

2) Η Επιτροπή θα συνεδριάζει σε κανονικά χρονικά διαστήματα ή ύστερα από αίτηση ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στην Ελλάδα και στο Κουβέιτ εναλλακτικά.

Άρθρο 14.

Αρμόδιες Αρχές υπεύθυνες για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι οι εξής:

Για την ελληνική πλευρά Γενική Διεύθυνση Μεταφορών Υπουργείο Συγκοινωνιών και Μεταφορών Αθήνα.

Για την Κουβετιανή πλευρά Γενική Διεύθυνση Υποθέσεως Μεταφορών Υπουργείο Επικοινωνιών (COMMUNICATIONS) Κουβέιτ.

Άρθρο 15.

Θα συνταχθεί ξεχωριστό Πρωτόκολλο από τη Μικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 13. το οποίο θα περιέχει τα μέτρα για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας. Η Επιτροπή θα έχει τη δυνατότητα να τροποποιεί το Πρωτόκολλο, όποτε το θεωρεί απαραίτητο.

Άρθρο 16.

Η Συμφωνία αυτή πρέπει να επικυρωθεί ή εγκριθεί σύμφωνα με τις συνταγματικές απαιτήσεις των δύο Κρατών και θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας κοινοποίησης της επικύρωσης ή έγκρισης με τη διπλωματική οδό. Η Συμφωνία θα ισχύει για πέντε χρόνια και η ισχύς της θα ανανεώνεται αυτόματα για το ίδιο χρονικό διάστημα εκτός αν καταγγελθεί με γραπτή αίτηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της.

Σε ένδειξη των ανωτέρω υπογράφηκε η Συμφωνία αυτή στο Κουβέιτ στις 12 Οκτωβρίου 1982 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, τα οποία έχουν πλήρη αποδεικτική ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ
ΓΕΡ. ΑΡΣΕΝΗΣ	ΙΣΑ ΜΩΧΑΜΕΝΤ ΑΛ ΜΑΖΙΝΤΙ
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας	Υπουργός Επικοινωνιών

AGREEMENT

Between
The Government of the Hellenic Republic
and
The Government of the State of Kuwait
Concerning International road transport of Passengers and Goods

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as «The contracting Parties», desiring to promote, develope and facilitate the international carriage of persons and goods by road between the two countries and in transit through their territories.
Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods to and from the two countries and it transit through their territories by motor vehicles registered in the territory of either of the Contracting parties.

Article 2

Regular transport services by passenger buses between the two countries are subject to licensing from the Contracting parties. Applications for these licences are submitted and dealt with in accordance with the procedures prepared mutually by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3

Passenger transport operations -other than regular services- carried out by the carriers belonging to one of the Contracting Parties by means of a bus registered in the territories of the party to and from the territory of the other Contracting party shall require prior authorization except for the cases stated thereunder:

a) Passengers carried in the same vehicle throughout a journey whose points of origin and destination are situated in the country of the Contracting Party in which the vehicle is registered nobody being picked up or set down throughout the journey or at halts made outside the said country (closed door Journey):

b) A group of persons is carried from a point situated within the country in which the vehicle is registered to a point located within the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle running empty as it leaves the latter Contracting Party's territory to the country of registration.

Article 4

Carriers belonging to either of the Contracting Parties who have the right according to their national legislations to perform carriage of goods are allowed to perform the same between and in transit through the territories of the two Contracting Parties without prior authorization from the other Contracting Party with the exception of the cases stated in Article 5.

Article 5

Carriers belonging to one of the Contracting Parties are not allowed to carry persons or goods between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country before obtaining a special authorization for this purpose from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 6

The stipulations in the domestic legislations of each of the Contracting Parties according to which direct

and in transit transport of certain goods through their territories is prohibited or subject to special permissions shall be applied.

Lists of such articles and goods will be exchanged between the Customs authorities of the two Contracting Parties.

Article 7

Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties shall not be utilised to transport passengers and goods between two points within the territory of the other Contracting Party.

Article 8

As regard Vehicle weights and dimensions, both Parties undertake to refrain from imposing on vehicles registered in the territories of the other Party any further restrictions other than those already imposed on vehicles registered in their territories. Carriers belonging to both Contracting Parties must be obliged to abide by Laws and Regulations of the other party concerning vehicle weights and dimensions upon entering the territory of such Party and in case where the limitations of weights and dimensions permitted in the territory of that Party are exceeded, a special authorization must be obtained from the concerned authority.

Article 9

A written application for obtaining authorizations concerning transport of passangers where cases stipulated under Article 3 are not applicable as well as transport of goods under Article 5 must be submitted to the competent authorities of the other party. Copies of such authorization shall be exchanged between the Contracting Parties during meetings of the Joint Committee referred to in Article 13. In all circumstances a copy of such an authorization must be kept in the vehicle and shall be produced, upon request, to the concerned authorities.

Article 10

1. Each of the Contracting Parties shall exempt the vehicles registered in the State of the other Contracting Party going to or in transit through its territory, as well as the passengers, the crew and their personal belongings carried by these vehicles from Customs and transit duties and any other charges or fees.

2. Each of the Contracting Parties shall not impose taxes or charges on roads bridges and tunnels as regards the land transport means registered in the State of the other Contracting Party which are entering into or transiting its territory.

3. No tax will be imposed on lubricant oils and fuel in tanks of transport means which the Joint Committee will assign it as stipulated in Article No. 13 of this Agreement, or the spare parts imported on temporary basis for the repair of faulty vehicles which carryout transportation under the provisions of this Agreement.

Article 11

1. The competent authority of the Contracting Parties shall see to that the provisions of the Agreement are observed by the carriers.

2. If a carrier infringes any provisions of this Agreement then the Contracting Tarty in whose territory the infringement occured may -without prejudice **to** any legal punishment applied in its territory- request the competent authority of the country where the vehicles is registered to take one of the following measures :

a) Warning

b) Temporary withdrawal of part or total of the right to perform transport operations in the territory where the infringement occured.

c) Permanent withdrawal of the right to perform transport operations in the territory where the infringement occured.

3. The authority which has taken such a step shall immediately inform the competent authority of the other Contracting Party of the measures taken.

Article 12

For all matters which are not, regulated by this Agreement, carriers and the crew of their vehicles of one Contracating Party are bound to respect the Laws and Regulations of the other Contracting Party as well as the provisions of conventions and international agreements to which the two Contracting Countries may be Parties thereto while they are driving in the territory of the latter.

Article 13

1. A Joint Committee shall be formed from the representatives of both Contracting Parties. for the purpose of regulating transport activities and settling promblems which may arise from implementation of the present Agreement.

2. The Committee shall hold meetings periodically or upon the request of one of the Contracting Parties in Greece and Kuwait alternately.

Article 14

Authorities responsible for the implementation of this Agreement are as follows :

For the Hellenic Party :

Transport General Directorate	Ministry of Transports & Communications Athens.

For the Kuwaiti Party :

General Department of Transport Affairs.	Ministry of Communications Kuwait.

Article 15

A separate Protocol shall be prepared by the Joint Committee referred to the Article 13, to include the measures for excecuting this Agreement. The Committee shall have the right to amend the Protocol whenever it deems it necessary.

Article 16

The present Agreement shall be subject to ratification or approval in accordance with the constitutional requirements of the two States and shall enter into force as from the date of receiving the last notification in of ratification or approval through diplomatic channels. The Agreements shall remain in force for a period of five years with automatical renewal of its validity for a further similar period or periods unless denounced by one of the Contracting Parties by a written notice six months before the date of its expiration.

Done in Kuwait on 12th October 1982 in two original copies in Greek, Arabic and English languages both copies being equilly authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Government of the State of Kuwait ISSA MOHAMED AL-MAZIDI Minister of Communications	For the Government of the Hellenic Republic GERASIMOS ARSENIS Minister of National Economy

Άρθρο δεύτερο.

Τα πρωτόκολλα - πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 13 σε εκτέλεση της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ — **ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1618

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας διεθνών οδικών μεταφορών και του προσηρτημένου σ' αυτή Πρωτοκόλλου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας διεθνών οδικών μεταφορών και το πρόσθετο σ' αυτήν Πρωτόκολλο, που υπογράφτηκαν στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984, των οποίων το κείμενο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, επιθυμώντας να αναπτύξουν τις διεθνείς οδικές τους μεταφορές συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει το δικαίωμα να πραγματοποιεί οδικές μεταφορές εμπορευμάτων και έκτακτες επιβατών με οχήματα που έχουν απογραφεί σ' αυτές, μέσω των συνοριακών διελεύσεων Κρυσταλλοπηγής/KAPESHTI-CE και Κακαβιάς/KAKAVIJE ή ακόμα και άλλων σημείων διελεύσεως, που τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ήθελαν αποφασίσει από κοινού στο μέλλον.

Άρθρο 2.

1. Οι μεταφορές εμπορευμάτων απαλλάσσονται των οδικών τελών που προβλέπονται από τις ισχύουσες διατάξεις κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Τα καύσιμα και τα λιπαντικά που βρίσκονται στις κανονικές δεξαμενές του οχήματος απαλλάσσονται επίσης όλων των τελών και λοιπών επιβαρύνσεων.

3. Οι μεταφορές μεταξύ των δυο χωρών δεν υπόκεινται σε καθεστώς αδείας.

4. Η διαμετακόμιση των εμπορικών οχημάτων της μιας συμβαλλόμενης πλευράς στην επικράτεια της άλλης προς τρίτες χώρες και αντίστροφα υπόκειται στο καθεστώς των αδειών. Η άδεια ισχύει για μια διαδρομή και επιστροφή. Το περιεχόμενο και η μορφή του πρότυπου της άδειας καθορίζεται έπειτα από συμφωνία των αρμοδίων αρχών των συμβαλλομένων.

Οι διαμετακομίσεις εμπορικών οχημάτων από την Ελληνική Δημοκρατία προς τρίτες χώρες μέσω της επικρατείας της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας και αντίστροφα θα είναι σε περιορισμένο αριθμό, που θα καθορίζεται κάθε χρόνο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Όταν οι συνθήκες επιτρέψουν παραπέρα αύξηση των μεταφορών TRANSIT, τα δύο Μέρη θα επανεξετάσουν το θέμα.

5. Δεν υπόκεινται στο καθεστώς αδειών και καταβολής τελών οι ειδικές μεταφορές όπως:

α) Οικοσκευής υπαλλήλων διπλωματικών αντιπροσωπειών.

β) Πτωμάτων.

γ) Αντικειμένων για εκθέσεις και πανηγύρεις γενικά.

δ) Αντικειμένων για αθλητικούς αγώνες ή εκπαιδευτικές και πολιτιστικές δραστηριότητες.

ε) Οχημάτων που έχουν υποστεί βλάβη ή ατύχημα.

6. Η απαλλαγή από τα οδικά τέλη δεν περιλαμβάνει τα διόδια (TOLLS).

7. Σαν «εμπορικό» όχημα ορίζεται το μηχανοκίνητο εκείνο όχημα, το οποίο κανονικά (NORMALLY) χρησιμοποιείται για τη μεταφορά εμπορευμάτων οδικά.

Ο όρος αυτός περιλαμβάνει και το ρυμουλκούμενο ή ημιρυμουλκούμενο όχημα, που συνδέεται με το εμπορικό όχημα καθώς και κάθε συνδυασμό οχημάτων.

Άρθρο 3.

1. Για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής έκτακτες μεταφορές επιβατών θεωρούνται:

α) Τα ταξίδια κλειστών θυρών, κατά τα οποία το ίδιο όχημα μεταφέρει σε όλο το μήκος της διαδρομής την ίδια ομάδα επιβατών και την επαναφέρει στην αφετηρία.

β) Τα ταξίδια, κατά τα οποία στη διαδρομή μετάβασης μεταφέρονται επιβάτες, ενώ η διαδρομή επιστροφής πραγματοποιείται χωρίς επιβάτες.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν όπως τα διαμετακομιστικά ταξίδια μεταφοράς επιβατών μέσω των επικρατειών τους γίνονται σε περιορισμένες περιπτώσεις.

3. Τα χρησιμοποιούμενα οχήματα πρέπει να είναι απογεγραμμένα στα Συμβαλλόμενα Μέρη και κατά την κατασκευή και τον εξοπλισμό τους να είναι κατάλληλα και προορισμένα να μεταφέρουν περισσότερα από 9 άτομα, συμπεριλαμβανομένου του οδηγού.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν όπως οι έκτακτες μεταφορές επιβατών και τα διαμετακομιστικά ταξίδια μεταφοράς επιβατών διενεργούνται με τρόπο που θα καθορίζεται από τις δυο πλευρές.

Άρθρο 4.

1. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν έχει το δικαίωμα να μεταφέρει με δικά του οχήματα επιβάτες ή εμπορεύματα μεταξύ δυο σημείων του εδάφους του άλλου Μέρους.

2. Η πραγματοποίηση μεταφοράς από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους προς κάθε άλλη τρίτη χώρα

και αντίστροφα θα γίνεται με ειδική άδεια που έχει χορηγηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

'Αρθρο 5.

Το προσωπικό του οχήματος που πραγματοποιεί τις προβλεπόμενες στην παρούσα συμφωνία μεταφορές πρέπει να είναι εφοδιασμένο με τα ακόλουθα έγγραφα:

α) 'Αδεια οδήγησης σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας εγγραφής.

β) Τα συνηθισμένα έγγραφα μετακίνησης, περιλαμβάνοντα και διαβατήρια κανονικά θεωρημένα για πολλαπλές διαδρομές και για 6 μήνες τουλάχιστον. Οι θεωρήσεις παρέχονται έπειτα από σύντομη διαδικασία.

γ) Την άδεια για την πραγματοποίηση της μεταφοράς όπου προβλέπεται από την παρούσα συμφωνία.

'Αρθρο 6.

1. Οι μεταφορείς των Συμβαλλομένων Μερών είναι υποχρεωμένοι ν' ακολουθούν τους νόμους και τους κανονισμούς οδικής κυκλοφορίας της επικρατείας που κυκλοφορεί το όχημά τους.

2. Αναφορικά με το βάρος και τις διαστάσεις του οχήματος, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφορτίζεται να μην επιβάλλει δυσμενέστερους όρους στα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στο άλλο Μέρος, απ' ό,τι ισχύουν για τα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στη χώρα του. Στην περίπτωση που το βάρος και οι διαστάσεις του χρησιμοποιουμένου οχήματος υπερβαίνουν το μέγιστο βάρος ή τις διαστάσεις που επιτρέπονται στην επικράτεια όπου γίνεται η μεταφορά, ο μεταφορέας πρέπει να είναι εφοδιασμένος με ειδική άδεια που εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές της επικρατείας αυτής.

'Αρθρο 7.

Τα οχήματα της Ελληνικής Δημοκρατίας που διασχίζουν την επικράτεια της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας και τα οχήματα της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, που διασχίζουν την επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, είναι ασφαλισμένα στις αρμόδιες υπηρεσίες ή εταιρείες ασφάλισης κάθε μιας από τις χώρες ή των άλλων χωρών που αναγνωρίζονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε όχημα οφείλει να φέρει αποδεικτικό των αρμοδίων υπηρεσιών ή εταιρειών ασφάλισης της χώρας εγγραφής που θα δηλώνει ότι καλύπτεται για ενδεχόμενες ζημιές που προκαλεί σε τρίτους σε χώρα διάφορη από τη χώρα εγγραφής του οχήματος.

Παράλληλα, συμφωνείται ότι η κοινοποίηση για την πληρωμή ενδεχομένων ζημιών που προκλήθηκαν σε τρίτους θα γίνεται στους αρμόδιους ασφαλιστικούς οργανισμούς ή εταιρείες που είναι ασφαλισμένα τα οχήματα.

'Αρθρο 8.

Σχετικά με τις τελωνειακές διατυπώσεις εφαρμόζεται η νομοθεσία της χώρας, στην οποία εκτελείται η μεταφορά.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφορτίζεται, μέσα στα πλαίσια της νομοθεσίας του, να διευκολύνει τελωνειακά τα οχήματα του άλλου.

'Αρθρο 9.

Για τα ανταλλακτικά για την επισκευή οχήματος του άλλου Μέρους, που έχει ήδη εισαχθεί στο έδαφος ενός των Συμβαλλομένων Μερών, θα εκδίδεται προσωρινός τίτλος εισαγωγής, χωρίς πληρωμή εισαγωγικών δασμών ή άλλων φόρων και χωρίς εμπόδια και περιορισμούς εισαγωγής. Τα μέρη του οχήματος που θα αντικαθιστώνται θα επανεξάγονται ή θα καταστρέφονται με τελωνειακή εποπτεία και έλεγχο.

Απαλλάσσονται από δασμούς και φόρους τα προσωπικά είδη των μελών του πληρώματος των οδικών οχημάτων, όπως προβλέπεται από την εσωτερική νομοθεσία κάθε χώρας.

'Αρθρο 10.

Για τα θέματα που δεν προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία ή στις διεθνείς συμβάσεις που έχουν προσχωρήσει τα δύο Μέρη, οι μεταφορείς και οι οδηγοί τους οφείλουν να σέβονται την εσωτερική νομοθεσία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όταν ευρίσκονται στο έδαφος του τελευταίου.

'Αρθρο 11.

Οι πληρωμές που προέρχονται από την εφαρμογή της παρούσης συμφωνίας θα πραγματοποιούνται με βάση τις νομισματικές διατάξεις που ισχύουν σε κάθε Μέρος και σύμφωνα με τις συμβάσεις που έχουν συναφθεί γι' αυτόν το σκοπό.

'Αρθρο 12.

Για την εξέταση των θεμάτων που θα προκύπτουν από την εφαρμογή της συμφωνίας αυτής με αίτηση του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και έγκριση του άλλου, οι εκπρόσωποι των αρμοδίων αρχών τους θα συναντώνται εναλλάξ στην επικράτεια κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

'Αρθρο 13.

Η συμφωνία αυτή συνοδεύεται από ένα πρωτόκολλο που θα αφορά τον τρόπο εφαρμογής της.

'Αρθρο 14.

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωρίσει στο άλλο τις αρμόδιες αρχές του, για την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας.

2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα βρίσκονται σε συνεχή επαφή, σχετικά με θέματα που ανακύπτουν στην εφαρμογή αυτής της συμφωνίας.

'Αρθρο 15.

Η παρούσα συμφωνία υπόκειται στην έγκριση των Συμβαλλομένων Μερών, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους. Τίθεται σε ισχύ προσωρινά την ημέρα της υπογραφής της και οριστικά την ημέρα της ανταλλαγής των διακοινώσεων, που αφορούν την έγκρισή της.

Η συμφωνία είναι έγκυρη για δύο χρόνια και η ισχύς της θα παρατείνεται σιωπηρά κάθε χρόνο, εφόσον κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν την καταγγείλει τουλάχιστον τρεις μήνες πριν λήξει η προθεσμία ισχύος της.

'Εγινε στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984 σε δύο πρωτότυπα, ένα στην ελληνική και ένα στην αλβανική. Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας (υπογραφή)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν τ' ακόλουθα:

1. Οι αρμόδιες αρχές του άρθρου 14 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της

Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές είναι:

Για την ελληνική πλευρά σ' ό,τι αφορά τα άρθρο 2 παράγρ. 4 το Υπουργείο Συγκ/νιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και σε ό,τι αφορά το άρθρο 6 παράγρ. 2 είναι το Υπουργείο Δημοσίων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Για την αλβανική πλευρά, σε ό,τι αφορά τα άρθρα 2 παρ. 4 και 6 παράγρ. 2 της Συμφωνίας, το Υπουργείο Συγκ/νιών της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας.

2. Για την εφαρμογή του άρθρου 4 παράγρ. 2 της Συμφωνίας, αρμόδιες αρχές είναι για την ελληνική πλευρά το Υπουργείο Συγκ/νιών και για την αλβανική πλευρά η TRANSHQIP στα Τίρανα.

3. Για τη μεταφορά εμπορευμάτων, σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγρ. 4 της Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλομένων μερών θα συμφωνήσουν για την ποσόστωση των αδειών, που θ' ανταλλάσσουν κάθε χρόνο.

α. Για το 1985, οι δύο πλευρές συμφώνησαν:

Η αλβανική πλευρά θα χορηγήσει στην ελληνική πλευρά μια ποσόστωση 200 αδειών TRANSIT και 300 ειδικές άδειες για μεταφορές που προβλέπονται στο άρθρο 4 της Συμφωνίας.

Η ελληνική πλευρά θα χορηγήσει στην αλβανική πλευρά μία ποσόστωση 500 αδειών TRANSIT.

β. Σχετικά με τις ειδικές άδειες του άρθρου 4 παράγρ. 2 τα δύο μέρη συμφωνούν η κάθε πλευρά να χορηγεί στην άλλη τέτοιες άδειες κάθε φορά, που παρίσταται ανάγκη.

4. Σχετικά με τη μορφή της άδειας του άρθρου 2 παράγρ. 4 οι δύο πλευρές συμφώνησαν να την καθορίσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, μέχρι τέλους του 1984.

5. Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν με τη διπλωματική οδό πίνακες που θα περιλαμβάνουν τις διαστάσεις και τα βάρη των οχημάτων, που ισχύουν σε κάθε χώρα.

6. Τα δύο μέρη συμφώνησαν να εξετάσουν τη δυνατότητα της ίδρυσης στο μέλλον μιας τακτικής λεωφορειακής γραμμής μεταξύ των δύο χωρών.

7. Τα δύο μέρη συμφωνούν όπως αντιπροσωπείες τους συνέλθουν στην Αθήνα μέσα στο 1985, για να συζητήσουν τα θέματα, που δεν αναφέρονται σ' αυτό το Πρωτόκολλο.

Έγινε στα Τίρανα στις 4 Δεκεμβρίου 1984 σε δύο πρωτότυπα, ένα στην ελληνική και ένα στην αλβανική.

Τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(3)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 238

Ίδρυση Ενορίας του Ιερού Ενοριακού Ναού Αγίου Ιωάννη Προδρόμου Κοινότητας Προδρόμου Τριφυλίας της Ιεράς Μητροπόλεως Τριφυλίας και Ολυμπίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Την παρ. 2 του άρθρου 36 του Ν. 590/77 «περί του καταστατικού χάρτου της Εκκλησίας της Ελλάδος» σε συνδυασμό με τα άρθρα 2 και 3 του 8/79 κανονισμού «περί Ιερών Ναών και Ενοριών (ΦΕΚ 1/1980 τ. Α').

2. Τη σύμφωνη γνώμη του Μητροπολιτικού Συμβουλίου της Ιεράς Μητρόπολης Τριφυλίας και Ολυμπίας που περιλαμβάνεται στο απόσπασμα της 62/5.11.1985 πράξεώς του.

3. Την αριθ. 8/10.10.1985 γνωμοδότηση του Κοινοτικού Συμβουλίου της Κοινότητας Προδρόμου Μεσσηνίας.

4. Την αριθμ. 100/86 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας, με πρόταση του Υπουργού Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, αποφασίζουμε:

Ιδρύεται Ενορία του Ιερού Ενοριακού Ναού Αγίου Ιωάννου Προδρόμου Κοινότητα Προδρόμου Τριφυλίας της Ιεράς Μητρόπολης Τριφυλίας και Ολυμπίας.

Στον Υπουργό Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων, αναθέτουμε τη δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος διατάγματος.

Αθήνα, 31 Μαΐου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ